

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Мансуровой Зебунисо Абдурауфовны на тему: «Проблемы текстологии и поэтики стиля «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Махмуда Кашани» (Душанбе, 2021 – 199 с.), представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08 - Теория литературы. Текстология

Диссертация Мансуровой Зебунисо Абдурауфовны, представленная сегодня на соискание ученой степени кандидата филологических наук, состоит из четырех глав и тринадцати разделов и с точки зрения постановки задач и решения поставленных проблем является новым явлением в таджикском литературоведении. Новизна исследования, прежде всего, заключается в выбранной теме, так как несмотря на то, что таджикские исследователи высказывались относительно суфийской прозы, особенности одного конкретного суфийского прозаического произведения еще не подвергались тщательному исследованию. Следовательно, актуальность темы заключается не только в её малоизученности, но и в способе проведения исследования и обращения к изучаемой проблеме. В диссертации представлено исследование проблем текстологии и поэтики стиля “Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая” Иззуддина Махмуда Кашани в сопоставлении с “Авариф аль-ма’ариф” Шихабуддина Сухраварди. Обращение к этой проблеме со стороны диссертанта с одной стороны имеет особую ценность в раскрытии литературного мастерства Кашани, и с другой стороны может служить теоретическим руководством в изучении схожих проблем суфийской прозы.

Первая глава посвящена изучению жизни и творческого наследия Иззуддина Махмуда Кашани. Диссертант в первом разделе описывает социально-политическое положение в XIII-XIV вв., что на наш взгляд, не является необходимым. Можно было бы вместо этого предоставить данные о мировоззрении автора произведения. Жизнедеятельность Кашани приходится

на конец XIII и начало XIV вв. Согласно изысканиям диссертанта кроме исследуемого произведения, написанного на персидском языке, перу Кашани относится книга “Кашф аль-вуджух...” на арабском языке, рубаи и кытѣи. Первая книга является вольным переводом “Авариф аль-ма’ариф» Шихабуддина Сухраварди, а вторая книга является толкованием касыды «Таия» Ибна Фариза. Оба произведения изданы в Тегеране. Диссертант, опираясь на доводы Джалалуддина Хумаи опровергает ошибочные выводы о соотнесении авторства второго произведения перу Камолуддина Абдурраззака Кашани. Соискатель раскрывает поэтическую сторону творчества Кашани, опираясь на сведения, приведенные Абдурахманом Джами в «Нафахат аль-унс...» и приводит три рубаи и две кытѣи, упомянутые в вышеназванном произведении.

В последнем разделе первой главы рассмотрен вопрос места Иззуддина Махмуди Кашани в персидско-таджикской суфийской литературе и его влияния на деятелей литературы последующего периода. Становится очевидным, что и произведение Сухраварди и книга Кашани служили в качестве основного источника для творчества последующих представителей литературы. С этой точки зрения в продолжении данного раздела рассмотрены произведения, написанные на основе книги Кашани, такие как “Тарикатнамэ” Имада Факиха, а также “Силсилат уз-захаб” и “Субхат уль-аброр” А. Джами.

Вторая глава исследования называется “Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая: рукописи, источники и переводы” и посвящена изучению проблемы рукописей, источников и переводов произведения Кашани. По словам диссертанта становится известно, что до нашего времени дошли двенадцать рукописей «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая», которые хранятся в Тегеране, Язде, Банголе и Медине. Описание рукописей отсутствует, и не понятно, обращалась ли диссертант к какой-либо из них. «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» было впервые издано Джалалудином Хумаи в 1946 году на основе трех рукописей и было опубликовано четырнадцать раз.

Соискатель в своих научных изысканиях опиралась на печатное издание книги от 1969 года.

В двух последних разделах второй главы, диссертант исследует источники и переводы “Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая”. В качестве основных источников “Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая” рассмотрены и названы следующие произведения: “Авариф аль-ма’ариф” Шихабуддина Сухраварди, “Кут аль-кулуб” Абутолиба Макки, “аль-Лума” Абунасра Сираджа Туси, а также Библия, Коран и хадисы. В диссертации также сообщается об одном английском переводе произведения Кашани.

Третья глава исследования называется “Сравнительный анализ особенностей “Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая” Иззуддина Кашани и “Авариф аль-ма’ариф” Шихабуддина Сухраварди”. Диссертант сперва для выявления структурных и содержательных особенностей произведения проводит сопоставление “Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая” и “Авариф аль-ма’ариф”. Сопоставление проведено на основе теории перевода, в частности, на основе теоретических формулировок В.Н. Комиссарова, М.Ю.Илюшкиной, Н.Л.Галеевой, Сюзан Баснет, Ю.Найда и других. Сперва автор исследования приводит формулировку теории перевода вышеупомянутых ученых, а затем излагает выводы относительно соответствия произведения Кашани к высказанной теории. Выявлены как различия, так и общности между двумя произведениями в структуре и содержании: оригинальное произведение состоит из 63 глав, каждая из которых посвящена отдельной теме; в свою очередь, второе произведение состоит из десяти глав, каждая из которых состоит из десяти разделов.

Другой вопрос, рассмотренный в данной главе - особенности перевода “Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая”, в котором также определяющим критерием особенностей является сопоставление обоих произведений. Особенности произведения рассмотрены в пяти ракурсах. Последняя проблема, рассматриваемая в третьем разделе второй главы – особенности стилистики произведения. Детально рассмотрены стилистические

особенности “Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая” с точки зрения арабских заимствований и садж’а. Виды садж’а пояснены с примерами из произведения. Арабские заимствования состоят из высказываний приближенных Пророка (с), великих мыслителей, суфиев, шейхов, интерпретаций, арабских слов, дуа и способов использования вставок коранических аятов.

Четвертая глава исследования называется “Литературно-художественные особенности “Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая””. В трех разделах данной главы рассмотрены проблемы принципов использования и комментирования бейтов, суфийских терминов, стиль и принципы использования рассказов и преданий и художественные особенности произведения. Несмотря на то, что оба автора используют бейты, обнаружены различия в способах и количестве их использования. Относительно использования суфийских терминов, диссертант правильно отмечает, что на основе материала “Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая” можно составить словарь суфийских терминов объемом до двух тысяч слов. Конечно, в этом направлении проведена лишь предварительная работа. Художественные особенности произведения выявлены в целом в применении таких средств художественной выразительности как ташбих, истиора, киноя, тазод, тавсиф, талмех и таджнис.

Диссертация соержит приложения, которые улучшают качество работы, но, к сожалению, их нумерация не произведена отдельно и номера страниц не указаны в оглавлении работы. Нумерация страниц в приложении должна производиться отдельно и указываться в оглавлении.

Изучив диссертацию можно сделать вывод, что Мансурова Зебунисо Абдурауфовна завершила хорошую исследовательскую работу, которая может служить руководством в представлении рукописных и печатных экземпляров, источников и литературно-художественных особенностей “Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая”, а проведенный ею анализ, использованная научная литература и выводы содержат заметную научную новизну. Своим

исследованием она определяет творческое мастерство Кашани в переводе произведения “Авариф аль-ма’ариф” Шихабуддина Сухраварди, художественное изложение содержания произведения и дополнение суфийской прозы, тем самым раскрывая путь к дальнейшему исследованию творчества Кашани и суфийской прозы. Принципы и методы исследования, выбранные диссертантом для решения поставленных задач, могут служить в качестве руководства в изучении произведений, посвященных вопросам суфизма. Ход рассмотрения вопросов, проведения исследования и научный анализ свидетельствуют о том, что диссертант может проводить самостоятельный анализ и научное исследование, которые способствуют получению лучших научных результатов в литературоведении.

Наряду с бесспорными достижениями и конкретными научными выводами стоит отметить некоторые недочеты, устранение которых повысило бы качество диссертации:

1. Актуальность темы исследования изложена на четырех с половиной страницах, но суть вопроса и значимость темы не прояснена. Для описания актуальности темы достаточно было бы одного-двух абзацев или немногим больше. В общем, степень изученности темы смешана с этой частью диссертации.

2. В научной новизне исследования диссертант допускает преувеличение и пишет: “Проведен детальный анализ художественных средств выразительности...”. Но “детальный анализ” содержит 12 страниц и там отмечены только семь художественных средств выразительности.

3. Для более правильного представления суфийских понятий было бы лучше привести приведенные в диссертации термины в оригинальном написании с транскрипцией.

4. Несмотря на то, что в диссертации, особенно в первой главе, говорится о философском мировоззрении автора “Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая”, философская суть произведения не раскрыта. На наш взгляд, прежде всего должно быть уделено внимание содержанию произведения и основным

вопросам, которым оно посвящено, а также его художественно-литературным сторонам. Необходимо принять во внимание, что основными вопросами, которому посвящено исследуемое произведение, являются вопросы, связанные с суфизмом.

5. Соискатель в первой главе на примере рубаи и кыть указывает на поэтическое наследие Иззуддина Махмуда Кашани, но количество поэтических строк и степень его поэтического творчества остаются неизвестными.

6. Две первые главы диссертации с точки зрения содержания и объема могут быть объединены в одну главу. Таким образом будет достигнута соразмерность и соотношение глав.

7. В представлении стиля перевода “Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая” наблюдается противоречие: диссертант называет произведение художественным переводом (с. 7), вольным переводом (с. 28) и адекватным художественным переводом (с. 79). Какое из этих выражений является правильным?

8. В диссертации наблюдаются повторения. Например, первый абзац первого раздела второй и третьей главы похожи (с. 43 и 58). Этот же абзац приводится на с. 6.

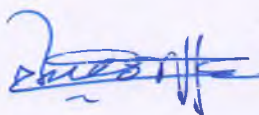
9. В диссертации допущены ошибки в написании имен авторов или названий книг: “Газали” вместо “Газзали”, “Махмуд” вместо “Мадждуд в имени Санаи (с. 4) и т.д. Название знаменитой книги Забехуллохи Сафо «История литературы Ирана и персоязычных стран» написано в неправильной форме на русском и таджикском языках (с. 8, 13).

В целом, диссертация Мансуровой Зебунисо Абдурауфовны на тему «Проблемы текстологии и поэтики стиля “Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая” Иззуддина Махмуда Кашани» несмотря на указанные недочеты имеет практическую и научную значимость, и без сомнений, соответствует требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Автореферат и опубликованные диссертантом статьи отражают основные положения исследования.

В связи с этим, с уверенностью можно сказать, что соискатель Мансурова Зебунисо Абдурауфовна заслуживает присвоения ей искомой научной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. - Теория литературы. Текстология.

Официальный оппонент:



**Мисбохиддини Нарзикул,
доктор филологических наук,
профессор, заведующий кафедрой
истории таджикской литературы
Таджикского национального Университета**

**Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
город Душанбе, улица Н. Карабоева, 114.**

Е - mail: hasti70@mail.ru

Сайт вуза: www.tnu.tj

Тел: (+992) 93-600-12-29; (+992) 2-24-64-80.

Факс: (+992) 2-21-48-84.

**Подпись зав. кафедры истории таджикской
литературы М. Нарзикула заверяю.**

Начальник УК и спецчасти ТНУ



Э. Тавкиев

10.09.2021